

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2024. Том 28, № 4
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81-23

ББК 81.2/81.8

DOI 10.18522/1995-0640-2024-4-105-117

ОСОБЕННОСТИ ПИДЖИНИЗАЦИИ ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

*Татьяна Геннадьевна Волошина, Яна Андреевна Глебова,
Оксана Владимировна Маркелова*

Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», Белгород, Россия

Аннотация. Целью исследования является определение ключевых свойств пиджина английского языка, функционирующего на территории Ганы. Вследствие взаимодействия многочисленных языков и культур Ганы и британского английского языка возник пиджин английского языка Ганы. В результате исследования были установлены такие новые свойства пиджина английского языка Ганы, как редукция и эпентеза на фонетическом уровне, редупликация на морфологическом уровне, прямой порядок слов на синтаксическом уровне, расширение значения слов на лексическом уровне.

Ключевые слова: пиджинизация, креолизация, стандартный английский язык, пиджин английского языка, пиджин английского языка Ганы

Для цитирования: Волошина Т. Г., Глебова Я. А., Маркелова О. В. Особенности пиджинизации языка в условиях межъязыкового взаимодействия // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2024. Т. 28, № 4. С. 105–117.

Original article

LANGUAGE PIDGINIZATION FEATURES IN THE CONTEXT OF LANGUAGE INTERACTION

Tatyana G. Voloshina, Yana A. Glebova, Oksana V. Markelova

National Research University “Belgorod State University”, Belgorod, Russian Federation

Abstract. The article examines the specifics of such linguistic phenomena as pidginization and creolization. The aim of the research work is to identify the key properties of the Pidgin English functioning in Ghana, one of the largest countries in West Africa. In the context of cross cultural interaction with local linguistic cultures in African countries, English has remained a foreign language for a long period inaccessible to the vast majority of the population, which has led to the need for its linguistic and cultural adaptation and significant simplification in use as a means of daily communication. The result of the interaction of numerous languages and cultures of Ghana and British English the pidgin English of Ghana was created. This language variant is characterized by simplification at all levels. As a result of the research work functional features of the Pidgin English of Ghana were revealed which are as following: reduction and epentesis at the phonetic level; reduplication at the morphological level; direct word order at the syntactic level; expansion of the word meaning for lexical level. The results of the research work can be used as theoretical and practical material to study the phenomena of pidginization and creolization on the example of other African countries, such as Nigeria, Gambia, Sierra Leone, Malawi, Zambia, Zimbabwe, Botswana, Le Soto, etc.

Key words: *Pidginization, Creolization, British English, Pidgin English, pidgin English of Ghana*

For citation: *Voloshina T.G., Glebova Ya.A., Markelova O.V. Language pidginization features in the context of language interaction // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2024. Vol. 28, № 4. P. 105–117.*

Введение

Вопросы контактного взаимодействия не теряют актуальности в лингвистике, так как в современном мировом сообществе функционирует множество вариантов английского языка, что обусловлено влиянием глобализации. Специфика взаимодействия европейских языков и африканских языков и культур была подробно изучена в трудах Ж. Багана и его учеников [Baghana et al., 2018, p. 28; Baghana et al., 2023, p. 202]. Жители Африканского континента в ежедневной коммуникации вынуждены использовать один или два европейских языка и серию родных языков, поэтому для их речи характерно такое явление, как переключение языкового кода [Волошина, 2022, с. 147; Baghana et al., 2018, p. 1585]. Сложный процесс адаптации европейских языков на территории Африки привел к возникновению многочисленных вариантов, которые максимально отражают специфику местной лингвокультуры. Вопрос адаптации английского языка на территории Нигерии был изучен Т. Г. Володиной [Волошина, 2024, с. 18]; сложный анализ многоязычия в Кот-д’Ивуаре проводился Я. А. Глебовой [Глебова, 2021, с. 22; Глебова, 2023, с. 103]. Как отечественные, так и зарубежные исследователи сходятся во мнении, что наиболее продуктивным средством коммуникации на территории Африки является пиджин, так как он сочетает в себе легкую грамматическую структуру и многочисленные лексические заимствования из автохтонных языков [Волошина, 2024, с. 19; Beryl, 2020, p. 71; Khan, Akter, 2021, p. 165].

В нашем исследовании изучается специфика пиджина английского языка, функционирующего на территории Ганы, анализ которого следует начать с его теоретической основы. Изначально пиджин рассматривался как «сокращенный язык, возникающий в результате длительного контакта между группами людей, не имеющих общего языка; пиджин развивался как средство вербального общения, возможно, для торговли» [Abube, 2022, p. 22]. Помимо коммуникативного подхода, при анализе пиджина необходимо учитывать и его функциональность, так как «пиджинизация обычно включает упрощение языка, например, сокращение морфологических признаков слов, терпимость к значительным фонологическим вариациям, сокращение числа функций, для которых используется пиджин, и обширное заимствование слов из местных языков» [Humes, 2020, p. 101]. Другим критерием, который использовался для определения пиджина в дополнение к социальным и структурным критериям, считается тот факт, что у пиджина не существует носителей. В работах зарубежных исследователей подчеркивается, что «пиджин – это язык с двумя особыми характеристиками: он не является родным ни для кого или практически ни для кого из тех, кто на нем говорит; его структура и словарный запас резко сокращены, в отличие от языка, от которого он произошел» [Adebayo, 2023, p. 81].

По критерию неродного языка пиджин определяется как «язык, для которого нет носителей: он не является чьим-либо родным языком, но является языком контактов» [Time, Pruse, 2007, p. 12]. Он представляет собой «упрощенный язык со словарным запасом, который в основном заимствован из другого языка, но грамматика которого отличается» [Agbo, Plag, 2020, p. 356]. В случае, когда пиджин становится родным языком для нескольких новых по-

колений, активно использующих его в условиях ежедневной коммуникации, он переходит в разряд креолизованного языка [Волошина, 2022, с. 148; Глебова, 2023, с. 103].

Этимологический анализ термина *pidgin* связан с фонетической интерпретацией китайцами английского слова *business* – *дело*; произношением слова *pidiom* на иврите (*обмен, торговля, искупление*); языком южноамериканских индейцев, на котором говорили в колонизированном Британией районе, где слово *pidian* означало *люди*, португальским словосочетанием *pegueno português* (*маленькие португальцы*).

Что касается термина *creol*, то он возник в одной из португальских колоний в XVI в. И форма, и значение предполагают этимологическую связь со словом *criar* – *выхаживать, разводить, питать* [Волошина, 2024, с. 20]. Другая версия происхождения базируется на значении слова *criollo* – *раб на европейской работе, особенно по дому, белый мужчина или женщина, происходящие из колоний* [Ezerue, 2020, p. 10].

В современном языке дефиниция *creole* приобрела несколько значений: «белый человек, родившийся в колониях; человек европейского происхождения, родившийся, в частности, в Вест-Индии или Латинской Америке; белый человек, произошедший от первых французских или испанских поселенцев из стран Персидского залива США и сохранивший коренную речь и культуру; лицо смешанного французского или испанского и негритянского происхождения, говорящее на диалекте французского или испанского; язык, основанный на двух или более языках, который служит родным языком его носителей» [Nash, 2014, p. 427].

Crioulo – это португальское слово с уменьшительным суффиксом, которое стало означать *африканского раба, родившегося в Новом Свете*, затем его значение было расширено и употреблялось относительно *европейцев, родившихся в Новом Свете*. В итоге это слово стало обозначать *обычай и речь африканцев и европейцев, родившихся в Новом Свете*, далее оно было заимствовано в испанский язык как *criollo*, во французский и английский – как *creole*, в голландский – как *creol* [Agbo, Plag, 2020, p. 380].

Исследование и его результаты

В нашем исследовании анализу подлежит пиджин английского языка, который был образован в условиях контактного взаимодействия в период колониального завоевания британскими захватчиками территорий стран Западной Африки. К XVII в. британцы прочно утвердились на Золотом Берегу (в настоящее время – Гана). Британцами осуществлялась перевозка основной массы африканских рабов и товаров, что требовало более тесного контакта культур. Это привело к необходимости формирования общего средства коммуникации. XVIII в. стал периодом, когда закладывались основы для развития пиджина английского языка на территории Западной Африки. Западноафриканский пиджин английского языка распространился по всему прибрежному району. Есть свидетельства, подтверждающие, что в начале XIX в. рабы, захваченные и выгруженные в Сьерра-Леоне, Либерии и Фернандо-По, общались, использовали в речи пиджин английского языка.

При анализе выделяют следующие причины высокой степени адаптации пиджина английского языка на территории Западной Африки: пиджин английского языка, конкурируя с пиджином португальского языка, сумел завоевать большую часть Западного побережья в качестве территории для всеобщей коммуникации; господство Великобритании как главного перевозчика

рабов, а позже как организатора торговли на Западном побережье задало модель распространения и развития пиджина английского языка; английские торговцы, ремесленники и моряки были обычными людьми, многие из них не имели формального образования и использовали простые языковые структуры, легко адаптирующиеся в речи простых местных жителей [Agbo, Plag, 2020, p. 355].

На пиджинах и креолизованных языках, основанных на английском языке, говорят в Западной Африке – от Гамбии до Камеруна. Они служат средством коммуникации в тех странах, где английский язык является официальным. К таким странам относятся Гамбия, Сьерра-Леоне, Либерия, Гана, Нигерия и Камерун. В Западной Африке английский существует наряду со множеством других языков, которые являются родными практически для всех народов тех государств, сохраняющих английский язык в качестве важного вспомогательного, а иногда и национального. По мере развития таких обществ население становилось социально и географически более мобильным, группы взаимодействовали между собой, а английский язык стал занимать доминирующую позицию в жизни местных людей, позволяя им добиваться успеха за пределами деревни или племени. С помощью английского языка в Западной Африке человек получал и получает образование, общается с согражданами из языковых групп, отличных от его собственной, или с иностранцами. Английский – язык юриспруденции, крупного бизнеса, науки и техники, политики, СМИ [Ezerue, 2020, p. 8].

Конечно, английский язык, функционирующий на территории Западной Африки, далек от нормы – британского английского языка. Его распространеными формами, подходящими для коммуникации различных социальных групп с разным уровнем образования, являются пиджин и креолизованные языки. В странах Западной Африки существуют следующие типы пиджинов и креолизованных языков: *Krio*, включая неместные и эмигрантские разновидности в Сьерра-Леоне; *Liberian* с аналогичными подразделениями; *West African Pidgin English*, на котором говорят в Гане, Нигерии и Камеруне [Beryl, 2020, p. 70].

В нашем исследовании анализу подлежит пиджин английского языка, функционирующий на территории Западной Африки, а именно в Гане. Он представляет собой средство общения для африканских народов, у которых нет общего родного языка. Пиджин английского языка – не просто упрощенная форма британского английского языка, а отдельный и поддающийся описанию язык. Его словарный запас преимущественно основан на британском английском языке, но лексические формы получили дополнительное значение, чтобы вписаться в систему ценностей и мировоззрение африканского народа [Khan, Akter, 2021, p. 167].

В зарубежной лингвистической литературе есть специальный термин *West African Pidgin English* – пиджин английского языка Западной Африки, под которым понимаются все разновидности английского языка, функционирующие на западноафриканском побережье [Time, Prysce, 2007, p. 2].

Часто этот вариант уничижительно именуют как *Broken English* – буквально ломанный английский, *Funny English* – смешной английский, *Vulgar English* – вульгарный английский, *Kitchen English* – буквально английский на кухне, *Factory English* – английский для рабочих, *Market English* – английский для рынков, *West African Negro English* – английский для западноафриканских чернокожих, что продиктовано значительным отклонением от нормы – британского английского языка.

В нашем исследовании анализу подлежит специфика пиджина английского языка Ганы. Его история датируется колониальными поселениями португальцев на побережье Западной Африки с середины XV в. Первыми европейцами на территории современных Гвинеи-Бисау, Ганы и Нигерии стали голландцы, а затем англичане, которые взяли на себя часть работорговли, основав форты в Западной Африке. В 1672 г. англичане отвоевали у голландцев ряд фортов для торговли рабами на Золотом и Невольничьем Берегу (современные Гана, Того и Бенин). В 1821 г. британские форты на Золотом Берегу были отобраны у Африканской компании и переданы под управление короны в лице губернатора Сьерра-Леоне.

Английский стал официальным языком Ганы, когда Британия колонизировала Золотой Берег. Он был навязан британцами в качестве языка управления. После обретения Ганой независимости от Великобритании в 1957 г. английский язык остался связующей силой внутри страны, объединяя все многочисленные местные языки.

Пиджин английского языка Ганы – одна из разновидностей, которая ассоциируется с малограмотностью и необразованностью. Он возник в результате упрощения структуры стандартного английского языка и адаптации к родным языкам и изначально служил средством общения рабочих. Этот вид упрощенного английского изучали служащие полиции, работающие охранниками в судах, офисах, парламенте; сотрудники службы безопасности, наблюдавшие за домами и офисными зданиями правительства; чернорабочие, которые трудились в правительственных учреждениях, департаментах общественных работ, водоснабжении; домашний персонал, состоявший изначально исключительно из мужчин, занимавшихся домашним хозяйством [Khan, Akter, 2021, p. 167].

Именно ганские чернорабочие первыми заговорили на пиджине английского языка, так как нуждались в заработке. Часто они переезжали из северной части Ганы, чтобы получить престижную работу.

Пиджин английского языка используется в средствах массовой информации Ганы с 1950-х гг. В вечерней газете Evening News существовала специальная колонка, в которой строго ограничивалось использование пиджина, так как он отражал народный юмор. В 1950-х гг. Лео Рибби-Уильямс вел радиопередачу на пиджине английского языка Isa Abongo. В 1960-х гг. на телевидении вышел комедийный сериал, также снятый на пиджине английского языка. Это были комедийные программы, предназначенные для развлечения рядовых пользователей, в основном неграмотных работников, от которых ожидалось, что они будут понимать и говорить на пиджине.

Вопреки предположению, что большинство неграмотных работников со всей страны говорили и понимали пиджин английского языка и поэтому приветствовали бы такие программы, в реальности оказалось, что пиджин английского языка доступен лишь небольшой части населения, поэтому радио- и телепрограммы были исключены из трансляций.

Кроме того, медленное развитие пиджина английского языка в Гане было обусловлено внушительным количеством образованных двуязычных носителей, которые помогали неграмотной части населения общаться при помощи английского и французского языков.

Главной причиной быстрого распространения ганского пиджина английского языка в конце XX и начале XXI в. является расширение контактов между жителями Ганы и других стран Западной Африки (Либерия, Сьерра-Леоне и особенно Нигерия). Ключевое влияние на состояние пиджина ан-

глийского языка в Гане оказала Нигерия, в которой он выступает основным средством неформальной коммуникации.

Нефтяной бум привел к экономическому подъему Нигерии в начале 1970-х гг., и люди из многих стран, включая Гану, иммигрировали туда. Как квалифицированные, так и неквалифицированные рабочие из Ганы отправились в Нигерию на заработки и вернулись домой уже со знанием пиджина английского языка.

Одним из важных факторов, повлиявших на распространение ганского пиджина английского языка, являлась неграмотность населения. В 1980 г. грамотными были только 30 % взрослого населения Ганы и 69 % школьников. Этот факт вынуждает людей использовать английский как средство общения в межкультурной среде и получения образования.

Военные режимы в Гане также способствовали распространению пиджина английского языка. За всю историю страны в Гане было четыре длительных военных режима. Гражданские лица имитировали пиджин английского языка, на котором говорили большинство солдат. Другими факторами распространения пиджина являются торговля и урбанизация.

Пиджин английского языка Ганы можно разделить на два типа: пиджин образованной части населения и пиджин необразованной части населения [Уахро, 2023, р. 13]. Пиджин необразованной части населения также называют *houseboy pidgin* (пиджин домашнего слуги) или *motorpark pidgin* (пиджин автостоянки). Коммуниканты, которые используют в речи этот тип, не получили образования, зачастую это мужчины, работающие в домах образованных англоговорящих людей, где их называют *houseboys* (прислуга). Именно этот вариант функционирует на стоянках легковых и грузовых автомобилей, где пассажиры, не имеющие собственных транспортных средств, выбирают транспорт для поездок.

Пиджин образованной части населения Ганы часто называют *intellectual pidgin* – пиджин умных. На нем говорит молодежь, особенно студенты Ганы. Стандартный английский существенно повлиял на этот пиджин. Но в Гане используют разные варианты пиджина. Интеллектуальный пиджин наиболее близок к стандартному английскому, на нем говорят в формальной обстановке, в то время как домашний пиджин наиболее далек от стандартного английского языка и применяется в неформальной коммуникации.

Важно отметить, что в настоящее время не существует большой разницы между домашним и интеллектуальным пиджином, потому что большинство жителей Ганы в той или иной форме получили образование благодаря политике обязательного бесплатного образования. Английский язык, на котором говорят сегодня, в значительной степени отличается от того, на котором говорили в XX в. Современный пиджин английского языка Ганы похож на интеллектуальный пиджин, но не близок к норме стандартного английского языка.

Пиджин английского языка Ганы – это в первую очередь средство разговорного общения, которое, как и другие пиджины, почти не имеет стандартизированной орфографии. Ему свойственно упрощение структуры на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях.

Фонетические особенности пиджина английского языка Ганы продиктованы спецификой местных языков. Для его системы вокализма характерна гармония гласных звуков. В пиджине английского языка Ганы функционирует 12 гласных звуков, при этом девять из них – монофтонги, три (*ai*, *au*, *oi*) – дифтонги. Иногда эти дифтонги разделены полугласными звуками, из-за чего кажется, что в языке девять основных гласных звуков. Гласные звуки стан-

дартного английского языка были заменены максимально приближенными гласными автохтонных языков Ганы, например:

cat – *кот*: [kæt] – в британском английском языке, [kat] – в пиджине английского языка Ганы;

about – *о, в, по* (предлог): [ə'baʊt] – в британском английском языке, [abat] – в пиджине английского языка Ганы;

work – *работа*: [wɜ:k] – в британском английском языке, [wɔk] – в пиджине английского языка Ганы;

bus – *автобус*: [bʌs] – в британском английском языке, [bɔsu] – в пиджине английского языка Ганы.

В приведенных примерах можно наблюдать такие трансформационные фонетические процессы, как редукция (уменьшение долготы гласного звука) и эпентеза (добавление гласного звука для благозвучного произношения), монофтонгизация дифтонгов.

В пиджине английского языка Ганы функционирует 21 согласный звук. Звонкий губно-зубочелюстной фрикативный звук [v] встречается весьма редко. Часто этот звук трансформируется в беззвучный аналог [f]. Чередование звуков также характерно для согласных звуков [θ], [ð], которые трансформируются в [t], [s], например:

wife – *жена*: [waɪf] – в британском английском языке, [faf] – в пиджине английского языка Ганы;

theme – *тема, вопрос*: [θi:m] – в британском английском языке, [sim] – в пиджине английского языка Ганы;

bathe – *купаться*: [beɪð] – в британском английском языке, [bes] – в пиджине английского языка Ганы.

Чередование согласных звуков в пиджине английского языка Ганы обусловлено отсутствием межзубных звуков [θ], [ð] в автохтонных языках Ганы и вынужденной адаптацией на аналоги. Трансформация звонкого согласного звука [v] на глухой [f] продиктована желанием упростить фонетический строй и комфортом коммуниканта.

Пиджин английского языка Ганы входит в ранг тональных языков: для изменения значения слова применяется высота тона в отдельных слогах слова. Родные языки Ганы, особенно аканский, имеют два основных тона: высокий и низкий. Низкий тон не имеет никакого выраженного для определенного слова значения в отличие от высокого тона, применение которого акцентирует внимание именно на определенном слоге.

Морфологический строй пиджина английского языка Ганы, так же как и фонетический строй, подвержен влиянию со стороны автохтонных языков. Общая система словоизменений в пиджине английского языка Ганы весьма ограничена, поэтому грамматическая информация проявляется с помощью других средств, таких как тон, удвоение, словообразование и синтаксическая система. Тон используется для создания лексических и грамматических различий в пиджине английского языка Ганы.

Наиболее продуктивным явлением для специфики морфологического строя пиджина английского языка Ганы считается редупликация, под которой понимается повторение всего лексического элемента или его части. Повторения в пиджине английского языка Ганы являются полными, часто воспроизводится весь лексический элемент. Редупликация указывает на такие понятия, как *множественность*, *повторение*, *увеличение размера*, *дополнительная интенсивность* и *длительность*.

Редупликация существительных указывает на совместное действие и частотность употребления, например:

1. *A hie rumorumo rumorumo sey de go kam 19^h – I heard some rumour rumour that they will come on the 19^h* [Yakpo, 2023, p. 18] – *До меня дошли слухи, что они придут 19-го числа.*

2. *Haw Misa Danquah tok sey, mek wi stop di s piiinpiim piiinpiim wey wi bi English student – Mr. Danquah has told us that we should stop this frequent use of pidgin pidgin because we are English students* [Nash, 2014, p. 429] – *Мистер Данкуа сказал нам, что мы должны прекратить так часто использовать пиджин, потому что мы изучаем английский язык.*

В первом примере мы наблюдаем редупликацию существительного *rumoimto* – *сплетни*, что подчеркивает большое количество сплетен; во втором примере существительное *piiinpiim* – *пиджин* также употребляется дважды, что говорит о совместном использовании пиджина.

Редупликация глагола указывает на повторение одного действия несколько раз, также бывают случаи, когда редупликация глагола свидетельствует о непрерывности выполнения действия, например:

1. *So yu, yu get moni at oo? Yu get moni fo de eks'mas? – So do you have money at all? Do you have money for the Christmas? – Так у тебя вообще есть деньги? У тебя есть деньги на Рождество?*

Oh, de eks'mas die ... – Oh, as for the Christmas ... – Что касается Рождества ...

De litil moni yu get, yu kam spen fo skuul hie. Wey yu de invayt-invayt ledis soso las wik – The little money you have, you have spent it here in school. You were always inviting inviting all these women last week [Yakpo, 2023, p. 11] – *Те небольшие деньги, что у тебя есть, ты потратил здесь, в школе. На прошлой неделе ты всегда приглашал гостей.*

2. *De fes tarn wey má wayf bon-bon lak dis, i jos tro away twins fo grawn – The first time that my wife gave birth, she just threw away twins onto the ground* [Time, Pryce, 2007, p. 12] – *Когда моя жена родила в первый раз, роды были очень стремительные (буквально «она выплюнула ребенка на землю»).*

В первом диалоге дублируется глагол *invayt* – *приглашать*, что подчеркивает регулярное повторение действия; во втором примере глагол *bon* – *родить* употребляется дважды, что подчеркивает ускоренное действие.

Редупликация прилагательного в пиджине английского языка Ганы указывает на высокую интенсивность качества (в стандартном английском языке в таком случае перед прилагательным добавляется наречие *many/much* – *много*), например:

Tumorow eli morn n a sen yu bak tu yoш moda. Fál-fál tsitsi, fál-fál wumái, yu no sabi notm; a sen yu bak tu yoo moda – Tomorrow early in the morning I'll send you back to your mother. A very beautiful lady, a very beautiful woman, you don't know anything. I'll send you back to your mother [Yakpo, 2023, p. 12] – *Завтра рано утром я отправлю тебя обратно к матери. Какая она красивая женщина. Я отправлю тебя обратно к ней.*

В приведенном примере редупликация прилагательного *fál-fál* – *красивая* говорит о качестве в высшей степени – *очень сильно красивая*.

Редупликация наречия показывает усиление способа действия, например: *Remi, luk yo han wel-wel – Remi, be very careful about your hand* [Khan, Akter, 2021, p. 167] – *Реми, будь очень осторожна со своей рукой (поломанной).*

В этом примере мы наблюдаем редупликацию наречия *wel* – *очень*, что подчеркивает необходимость очень осторожного отношения с поломанной рукой главной героини.

Для синтаксических особенностей пиджина английского языка характерен следующий порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение.

De boy de rid de pepa pías im spetakils – The boy is reading the paper with his spectacles [Adebayo, 2023, p. 71] – *Мальчик читает газету в очках.*

Эмоциональные конструкции и восклицательные предложения формируются при помощи междометий *oq – o, aa – a*, которые занимают финитную позицию в предложении, например:

Plenti palava kam oq – There's lots of trouble! [Agbo, Plag, 2020, p. 376] – *У нас большие неприятности!*

Лексический строй пиджина английского языка Ганы продиктован доминирующим влиянием многочисленных автохтонных языков, ключевыми из которых являются йоруба и хауса. Следует отметить, что в состав пиджина английского языка Ганы также входят заимствованные единицы из португальского языка.

Например, слово *plus*, которое означает *и* или *в добавление ко всему*, сохранило первоначальные значения, а также приобрело новое:

– в значении *с*:

Yu shua sey a de go yo haws pías yu? Mi, dos hude go awt plas mi a no de go dem haws plas dem – Are you sure that I am going to your house with you? For me, those who go out with me, I don't go to their house with them [Yakpo, 2023, p. 11] – *Ты уверен, что я с тобой пойду к тебе домой? Что касается меня, я не вожу домой тех, с кем встречаюсь;*

– в значении *и*:

Mek yu go Volta Region Students Union plas Western Region Students Union – Go to the Volta Region Students Union and the Western Region Students Union [Time, Pryce, 2007, p. 22] – *Посетите Студенческий союз региона Вольта и Студенческий союз Западного региона.*

Приведенные примеры иллюстрируют различное значение слова *plus* в пиджине английского языка Ганы.

Слово *sef* – *сам* сохранило свое значение возвратного местоимения в пиджине английского языка Ганы, но также и приобрело другое значение, которое является заимствованием из языков Ганы, – *четный* как усилительный элемент, подчеркивающий индивидуальность или характер кого-либо или чего-либо. Составной частью словосочетания или предложения часто является слово *sef*. Подобная синтаксическая структура продиктована влиянием автохтонного аканского языка, в котором используются слова *moo* и *kora*. Следующий пример показывает значение слова *sef* в речи женщины, которая сказала, что *сыта по горло плохим образованием*:

God sef sabi sey a taya – Even God knows that I am tired [Khan, Akter, 2021, p. 165] – *Бог знает, как это все мне надоело!*

В аканском языке: *Onyame mpo nim se m-a-bre – Even God knows that I am tired* [Adebayo, 2023, p. 77] – *Бог знает, как это все мне надоело!*

Глагол *chop* – *рубить* в пиджине английского языка имеет несколько значений: *есть* или *подкармливать, тратить*, а также употребляется относительно процесса совокупления. В последнем значении часто используют сокращенные формы *cho*, а форму *chos* – в значении *быстро поесть пищу*.

Peup в пиджине английского языка в значении *rain* – *боль* и употребляется не только относительно физического страдания, но также в значении *выводить из себя, действовать на нервы*.

I go sit dawn, chop kenke mek sombodi kam bit am – He will sit down, eat kenkey, and let somebody come and beat him (talking about a boxer) [Ezepue,

2020, p. 6] – *Он сядет, съест кенки и позволит кому-нибудь прийти и побить его (речь о боксере).*

I bi im de pevn mi – That's what disturbs me [Beryl, 2020, p. 71] – *Именно это и бесит меня.*

Прилагательное *swiyt – sweet – сладкий* имеет дополнительное значение – *приятный, уютный*, например:

Onli sey, mi, rna haws no swiyt me. I bi soso a dey hie; layk a go lon taym – It's only that my house isn't enjoyable. That's why I am here. I would have gone long time [Езеруе, 2020, p. 8] – *Просто у меня дома не очень уютно. Вот почему я здесь. Я бы давно уехала.*

Лексемы в пиджине английского языка помимо основного значения часто приобретают дополнительные коннотации. Таким образом, можно сказать, что для лексического состава пиджина английского языка характерно расширение значения лексических единиц.

Заключение

Таким образом, в условиях глобализации английский язык приобрел статус средства всеобщей коммуникации. В современном мировом сообществе функционирует множество его вариантов, которые проходят процесс адаптации к условиям местного многоязычия. На территории Африки английский язык обладает официальным статусом во многих странах. Процесс адаптации английского языка, являющегося чужим для местного населения, был связан с большим количеством трудностей, поэтому на территории Африки используется такой вариант, как пиджин английского языка. Пиджин представляет собой средство коммуникации, обладающее простой структурой на уровне фонетики, грамматики и лексики, подходящее для различных социальных, этнических групп или наций. Пиджин английского языка стал универсальным средством ежедневной коммуникации на территории Западной Африки в целом и на территории Ганы в частности. Это облегченный вариант английского языка, который благодаря простой структуре на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса успешно адаптировался к нормам местных языков и культур. В ходе исследования были выявлены ключевые особенности пиджина английского языка Ганы: для фонетического строя характерны редукция (уменьшение долготы гласного звука) и эпентеза (добавление гласного звука для благозвучного произношения), монофтонгизация дифтонгов; для морфологического строя наиболее продуктивным процессом является редупликация; синтаксический строй отличает прямой порядок слов (подлежащее + сказуемое + дополнение); лексическому строю свойственно приобретение нового значения. Все трансформационные процессы пиджина английского языка продиктованы доминирующим влиянием автохтонных языков Ганы, ключевыми из которых являются йоруба и хауса, и вызваны желанием симплификации коммуникации.

Список источников

Волошина Т. Г. Нигерийский вариант английского языка: лингвокультурологическая адаптация // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 1. С. 15–24. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24.

Волошина Т. Г. Переключение языкового кода как лингвокультурный феномен (на примере территориального варианта английского языка Индии) // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Филол. науки. 2022. № 1 (459). С. 145–153. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10117.

Глебова Я. А. Заимствования как средство пополнения лексического состава франко-ивуарийского пиджина нуши // Научн. мысль Кавказа. 2023. № 2 (114). С. 102–106. DOI: 10.18522/2072-0181-2023-114-102-106.

Глебова Я. А. Основные характеристики языкового кода нуши // Науч. результат. Вопросы теорет. и прикл. лингвистики. 2021. № 2 (7). С. 21–30. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3.

Abube L. N. A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English // *Philippine E-Journals*. 2022. Vol. 3, № 1. P. 20–26.

Adebayo M. O. Exploring the Meaning of Pidgin English on Social Media: A Sociolinguistic Analysis of Nigerian Pidgin Hashtags as Adapted Speech // *ATRAS*. 2023. Vol. 4, № 2. P. 68–87.

Agbo O. F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria // *Journal of Language Contact*. 2020. Vol. 13, № 2. P. 351–388.

Baghana J., Prokhorova O. N., Voloshina T. G., Raiushkina M. Y., Glebova Y. A. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization // *Espacios*. 2018. Vol. 39, № 38. P. 26–33.

Baghana J., Prokhorova O. N., Voloshina T. G., Taranova E. N., Glebova Y. A. Some lexical features of territorial English version of Nigeria // *International Journal of Engineering & Technology*. 2018. Vol. 7, № 4.38. P. 1584–1586.

Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Chernova O. O., Karpenko V. N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication // *XLinguae*. 2023. Vol. 16, № 1. P. 201–215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15.

Ehondor B. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment // *Journal of Philosophy, Culture and Religion*. 2020. Vol. 50. P. 69–74.

Ezepue E. The New Nollywood: Professionalization or Gentrification of Cultural Industry // *SAGE*. 2020. Vol. 10, № 3. P. 3–10. DOI: 10.1177/2158244020940994.

Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts // *International Journal of the Sociology of Language*. 2020. Vol. 263. P. 99–109.

Khan I. J., Akter S. Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution // *British Journal of Arts and Humanities*. 2021. Vol. 3, № 6. P. 164–170.

Nash J. The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. The Survey of Pidgin and Creole Languages // *Australian Journal of Linguistics*. 2014. Vol. 34, № 3. P. 426–429. DOI: 10.1080/07268602.2014.926581.

Time V. M., Pryce D. K. A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa // *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*. 2007. Vol. 9, № 5. P. 1–30.

Yakpo K. The indigenization of Ghanaian Pidgin English // *World Englishes*. 2023. № 1. P. 1–21.

References

Abube L. N. (2022). A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English. *Philippine E-Journals*, vol. 3, no. 3, pp. 20-26.

Adebayo M. O. (2023). Exploring the Meaning of Pidgin English on Social Media: A Sociolinguistic Analysis of Nigerian Pidgin Hashtags as Adapted Speech. *ATRAS*, vol. 4, no. 2, pp. 68-87.

Agbo O. F., Plag I. (2020). The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria. *Journal of Language Contact*, vol. 13, no. 2, pp. 351-388.

Baghana J., Prokhorova O. N., Voloshina T. G., Raiushkina M. Y., Glebova Y. A. (2028). Some Aspects of African Study in the Era of Globalization. *Espacios*, vol. 39, no. 38, pp. 26-33.

Baghana J., Prokhorova O. N., Voloshina T. G., Taranova E. N., Glebova Y. A. (2018). Some lexical features of territorial English version of Nigeria. *International Journal of Engineering & Technology*, vol. 7, no. 4.38, pp. 1584-1586.

Baghana J. Voloshina T. G., Glebova Y. A., Chernova O. O., Karpenko V. N. (2023). Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication. *XLinguae*, vol. 16, no. 1, pp. 201-215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15.

Ehondor B. (2020). Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. *Journal of Philosophy, Culture and Religion*, vol. 50, pp. 69-74.

Ezepue E. (2020). The New Nollywood: Professionalization or Gentrification of Cultural Industry. *SAGE*, vol. 10, no. 3, pp. 3-10. DOI: 10.1177/2158244020940994.

Glebova Ya. A. (2022). Borrowings as a means of replenishing the lexical composition of the Franco-Ivorian pidgin Nushi. *Scientific Thought of the Caucasus*, no. 2, pp. 102-106. DOI: 10.18522/2072-0181-2023-114-102-106. (In Russian).

Glebova Ya. A. (2021). The main characteristics of the Nushi language code. *Scientific Result. Questions of Theoretical and Applied Linguistics*, no. 2, pp. 21-30. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3. (In Russian).

Hymes D. (2020). Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 263, pp. 99-109.

Khan I. J., Akter S. (2021). Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution. *British Journal of Arts and Humanities*, vol. 3, no. 6, pp. 164-170.

Nash J. (2014). The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. The Survey of Pidgin and Creole Languages. *Australian Journal of Linguistics*, vol. 34, no. 3, pp. 426-429. DOI: 10.1080/07268602.2014.926581.

Time V. M., Pryce D. K. (2007). A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, vol. 5, no. 9, pp. 1-30.

Voloshina T.G. (2022). Switching of the language code as a linguistic and cultural phenomenon (on the example of the territorial version of the English language of India). *Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological Sciences*, no. 1, pp. 145-153. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10117. (In Russian).

Voloshina T. G. (2024). The Nigerian version of the English language: linguistic and cultural adaptation. *Modern Linguistics Questions*, no. 1, pp. 15-24. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24. (In Russian).

Yakpo K. (2023). The indigenization of Ghanaian Pidgin English. *World Englishes*, no. 1, pp. 1-21.

Сведения об авторах

Волошина Татьяна Геннадьевна – докт. филол. наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка Института межкультурной коммуникации и международных отношений, tatianavoloshina@rambler.ru

Глебова Яна Андреевна – канд. филол. наук, доцент кафедры второго иностранного языка Института межкультурной коммуникации и международных отношений, Glebova@bsu.edu.ru

Маркелова Оксана Владимировна – канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Института межкультурной коммуникации и международных отношений, Markelova@bsu.edu.ru

Information about the Authors

Tatyana G. Voloshina – Ph.D. in Philology, associate professor, professor of the Department of Second Foreign Language, Institute of Cross-cultural Communication and International Relations, tatianavoloshina@rambler.ru

Yana A. Glebova – Ph.D. in Philology, associate professor of the Department of Second Foreign Language, Institute of Cross-cultural Communication and International Relations, Glebova@bsu.edu.ru

Oksana V. Markelova – Ph.D. in Philology, associate professor of the Department of English Philology and Cross-cultural Communication, Institute of Cross-cultural Communication and International Relations, Markelova@bsu.edu.ru

Статья поступила в редакцию 14.07.2024; одобрена после рецензирования 03.10.2024; принята к публикации 03.10.2024.

The article was submitted 14.07.2024; approved after reviewing 03.10.2024; accepted for publication 03.10.2024.